

Ambasada Japoniei

KIEV

Chișinău, 11 ianuarie 2007

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recenta discuție întreținută între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova referitor la extinderea cooperării economice și întărirea relațiilor de prietenie și cooperare între cele două țări și să vă propun din numele Guvernului Japoniei următoarele aranjamente:

1. În scopul contribuției la producția alimentară în Republica Moldova, cu accent special pe fermierii neprivilegiați, Guvernul Japoniei va acorda Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legislația și regulamentele în vigoare a Japoniei, un grant în valoare de două sute treizeci milioane Yene japoneze (Y230,000,000) (în continuare denumit „Grant”).
2. (1) Grantul va fi folosit de către Guvernul Republicii Moldova în modul corespunzător și în exclusivitate pentru următoarele scopuri:
 - (a) Procurarea unuia sau mai multe produse enumerate în lista care va acordată ulterior între autoritățile celor două Guverne în cauză;
 - (b) Procurarea serviciilor necesare pentru transportarea produselor referite în sub-paragraful (a) mai sus, către Republica Moldova și celor pentru transport intern; și
 - (c) Angajarea unui agent independent și competent pentru procurarea efectivă și corespunzătoare a produselor și serviciilor referite în sub-paragrafele (a) și (b) respective de mai sus, și pentru alte suporturi necesare Guvernului Republicii Moldova.
- (2) Produsele menționate sub-paragrafului (1) (a) mai sus vor fi acele produse în țările eligibile, care vor fi acordate între autoritățile celor două Guverne în cauză.
3. (1) Guvernul Republicii Moldova va deschide un cont ordinar de depozit în yene, la o bancă în Japonia în numele Guvernului Republicii Moldova (în continuare denumit

Excelența sa

Anatolie GORODENCO

Ministru al Agriculturii și Industriei Alimentare

al Republicii Moldova

„Cont”) după intrarea în vigoare a prezentei înțelegeri și trebuie să notifice în scris Guvernul Japoniei despre completarea procedurii de deschidere a Contului până la data de (timp de o luna de la semnarea Notelor de Schimb).

(2) Scopurile Contului sunt:

(a) de a primi plățile în yene japoneze de către Guvernul Japoniei la care se face referință în paragraful 4.;

(b) de a efectua plățile necesare pentru procurarea produselor și serviciilor și pentru angajarea unui agent referit în sub-paragraful (1) al paragrafului 2.; și

(c) de a returna resursele rămase în Cont Guvernului Japoniei, în caz de necesitate în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (1) al paragrafului 5.

4. Guvernul Japoniei va elibera Grantul prin efectuarea plăților în Yene japoneze în mărimea referită în paragraful 1 către Cont pe parcursul perioadei dintre data primirii notificăției în scris referită în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 și 31 Martie, 2007. Perioada poate fi extinsă prin acordul ambelor părți între autoritățile celor două Guverne în cauză.

5. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare:

(1) de a folosi Grantul și țelul său într-o perioadă de douăsprezece luni după data eliberării Grantului și va rambursa suma rămasă în Cont după această perioadă către Guvernul Japoniei, dacă perioada nu va fi extinsă prin înțelegere reciprocă între autoritățile celor două Guverne implicate;

(2) să asigure faptul ca taxele vamale, taxele interne și alte obligațiuni fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova la procurarea produselor și serviciilor, și la angajarea agentului referit în sub-paragraful (1) al paragrafului 2. nu vor fi percepute din contul Grantului și dobânzii acumulate;

(3) să asigure ca produsele procurate din contul Grantului și dobânzii acumulate nu vor fi re-exportate din Republica Moldova și vor aduce o contribuție efectivă la creșterea producției alimentare în Republica Moldova cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, și la o eventuală stabilizare și dezvoltare a economiei Moldovei;

(4) de a prezenta, prin intermediul agentului referit în sub-paragraful (1)(c) al paragrafului 2., Guvernului Japoniei un raport în scris întocmit într-o formă acceptabilă de către Guvernul Japoniei privind tranzacțiile în Cont împreună cu copiile contractelor, vaucerelor și altor documente referitoare la relevanța tranzacțiilor fără întârziere la momentul când Grantul și

dobânda sa acumulată sunt complet folosite în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (2) al paragrafului 3., sau când perioada de folosire a Grantului și dobânzii sale acumulate expiră în conformitate cu prevederile (1) mai sus, sau la cererea Guvernului Japoniei; și

(5) să acopere toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru executarea Grantului.

6. (1) Guvernul Republicii Moldova trebuie să asigure ca cel puțin o sumă echivalentă cu jumătate din suma plătită în yene pentru procurarea produselor referite în sub-paragraful (1) (a) al paragrafului 2. va fi depozitată, în valută moldovenească, la un cont ce va fi deschis pe numele său la Moldova-Agroindbank S.A. sau într-o bancă conform acordului între autoritățile celor două Guverne implicate. Depozitul trebuie să fie acumulat într-o perioadă de patru ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va efectua o altă înțelegere între autoritățile celor două Guverne.

(2) Guvernul Republicii Moldova va utiliza banii depozitați în acest mod în scopul dezvoltării sociale și economice, inclusiv, inter alia, pentru creșterea producției alimentare în rândurile fermierilor neprivilegiați în Republica Moldova.

(3) Autoritățile Guvernelor implicate se vor consulta reciproc privind utilizarea banilor depozitați, preliminar acelei utilizări, dacă nu va interveni un alt acord între ele.

7. Viitoarele detalii procedurale pentru implementarea prezentului acord vor fi acordate prin consultări reciproce între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

8. Cele două Guverne se vor informa reciproc privind orice probleme ce pot apărea din sau în legătură cu prezentul acord.

Am onoarea de a vă propune în continuare ca această Notă și Nota Dumneavoastră de răspuns să confirme în numele Guvernului Republicii Moldova aranjamentele în derulare ce vor fi considerate drept un acord între cele două Guverne, și care va intra în vigoare la data Notei Dumneavoastră de răspuns.

Folosesc această oportunitate de a-mi exprima înalta considerațiune față de Dvs.

/Semnătură/

Mutsuo MABUCHI

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în Republica Moldova

Chişinău, 11 ianuarie 2007

Excelență,

Am onoarea să vă informez despre primirea Notei Dumneavoastră la data de astăzi, care scrie astfel:

„Excelență,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și cei ai Republicii Moldova, privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea consolidării unor relații de prietenie și cooperare între cele două țări, și să propun, din partea Guvernului Japoniei, următoarele măsuri:

1. În scopul de a contribui la creșterea producției alimentare în Republica Moldova, punându-se accentul în special pe fermierii neprivilegiați, Guvernul Japoniei va acorda Republicii Moldova, în conformitate cu legile și prevederile relevante ale Japoniei, un grant în valoare de două sute treizeci milioane de yene (Y 230.000.000) (numit în continuare „Grantul”).
2. (1) Guvernul Republicii Moldova va utiliza Grantul și dobânda acumulată în mod corect și exclusiv în următoarele scopuri:
 - (a) pentru procurarea unuia sau mai multor produse enumerate în listă vor conveni de comun acord autoritățile interesate ale celor două Guverne;
 - b) pentru procurarea serviciilor necesare în scopul transportării produselor procurate la care se face referință în sub-paragraful (a) de mai sus, în Republica Moldova și a celor pentru transportarea internă; și
 - c) angajarea unui agent independent și competent pentru procurarea eficientă, echilibrată și corespunzătoare a produselor și serviciilor specificate în sub-paragrafele (a) și (b) de mai sus respectiv și pentru alte scopuri de susținere a Guvernului Republicii Moldova.

Mutsuo MABUCHI

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar

al Japoniei în Republica Moldova

2) Produsele menționate în sub-paragraful (1) (a) de mai sus vor fi fabricate în țări eligibile asupra cărora vor conveni autoritățile vizate ale celor două Guverne.

3. 1) După intrarea în vigoare a acestui acord, Guvernul Republicii Moldova va deschide un cont ordinar de depozit în yene, în Japonia, pe numele Guvernului Republicii Moldova (numit în continuare „Contul”) și va anunța printr-o Notă scrisă Guvernul Japoniei despre finisarea procedurii de deschidere a Contului până la (timp de o luna de la semnarea Notelor de Schimb).

2) Scopurile Contului sunt:

a) de a primi de la Guvernul Japonez suma referită în paragraful 4, în yene japoneze;

b) de a efectua plățile necesare pentru procurarea produselor și serviciilor și pentru angajarea unui agent, după cum se menționează în sub-paragraful (1) al paragrafului 2; și

c) În cazul în care este necesar, de a restitui suma rămasă în Cont Guvernului Japoniei, în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (1) al paragrafului 5.

4. Guvernul Japoniei va acorda grantul efectuând plata, în suma referită în paragraful 1, în yene japoneze, pe Cont, în perioada dintre data primirii notificării în scris, după cum se menționează în sub-paragraful (1) al paragrafului 3 și data de 31 Martie 2007. Perioada poate fi prelungită prin acord mutual între autoritățile în cauză ale celor două Guverne.

5. Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare:

1) pentru a utiliza Grantul și dobânda acumulată pentru o perioadă de douăsprezece luni după data acordării Grantului și pentru a restitui suma rămasă în Cont după această perioadă Guvernului Japoniei în cazul în care perioada nu este prelungită prin acord mutual de către autoritățile vizate ale celor două Guverne.

2) pentru a asigura ca Grantul și dobânda acumulată să nu fie supuse taxelor vamale, taxelor interne și altor contribuții fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova pentru procurarea produselor și serviciilor și angajarea unui agent menționat în sub-paragraful (1) al paragrafului 2;

3) pentru a asigura ca produsele procurate în baza Grantului și a dobânzii sporite să nu fie re-exportate din Republica Moldova și ca acestea să contribuie eficient la sporirea producției alimentare din Republica Moldova, punându-se un accent special pe fermierii neprivilegiați, și eventual la stabilizarea dezvoltării economiei Republicii Moldova;

4) pentru a prezenta Guvernului Japoniei, fără întârziere, prin intermediul agentului menționat în sub-paragraful (1) (c) al paragrafului 2, un raport în scris în formă acceptabilă Guvernului Japoniei privind tranzacțiile în Cont, împreună cu copiile contractelor, vucerelor și ale altor documente privind tranzacțiile relevante când Grantul și dobânda acumulată vor fi retrase total, în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (2) al paragrafului 3, sau când perioada de utilizare a Grantului și a dobânzii sporite va expira în conformitate cu prevederile sub-paragrafului (1) de mai sus sau la solicitarea Guvernului Japoniei; și

5) pentru a suporta toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant și dobânda acumulată, necesare pentru executarea Grantului.

6. (1) Guvernul Republicii Moldova va asigura ca cel puțin o sumă echivalentă cu jumătate din suma plătită în yene pentru procurarea produselor referite în sub-

paragraful (1) (a) al paragrafului 2., să fie depozitată în valută moldovenească într-un cont care va fi deschis în numele său la Moldova-Agroindbank S.A. sau la o bancă asupra căreia vor conveni autoritățile vizate ale celor două Guverne. Depozitele vor fi făcute într-o perioadă de patru ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă autoritățile vizate ale celor două Guverne nu stabilesc altfel.

(2) Guvernul Republicii Moldova va utiliza valuta depozitată astfel în scopul dezvoltării economice și sociale, inclusiv, inter alia, în scopul sporirii producției alimentare în rândul fermierilor neprivilegiați din Moldova.

(3) Autoritățile vizate ale celor două Guverne se vor consulta reciproc în privința utilizării valutei depozitate, înainte de utilizare, dacă acestea nu vor conveni altfel.

7. Alte detalii procedurale pentru implementarea acestui acord vor fi oferite prin intermediul unor consultații între autoritățile vizate ale celor două Guverne.

1. Cele două Guverne se vor consulta reciproc asupra oricărei probleme care poate apărea din sau în legătură cu acest acord.

În continuare am onoarea să confirm în numele Guvernului Republicii Moldova acordul de față și să consimt ca Nota de răspuns a Excelenței Dumneavoastră să constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data acestei Note de răspuns.

Excelență, folosesc această oportunitate pentru a reînnoi, asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

/Semnătură/

Anatolie GORODENCO

Ministru al Agriculturii și Industriei Alimentare
a Republicii Moldova

(PROIECT)

Chişinău, 11 ianuarie 2007

PROTOCOL PRIVIND DETALII PROCEDURALE

Cu referire la paragraful 7. al Notelor de Schimb între Guvernul Japoniei (denumit în continuare „Donator”) și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare „Recipient”) din 11 Ianuarie 2007, (în continuare denumit „Notele de Schimb”) referitor la cooperarea economică Japoneză pentru contribuirea la creșterea producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, (în continuare denumit „Grant”), reprezentanții Donatorului și reprezentanții Recipientului doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale care au fost acordate între autoritățile celor două Guverne implicate:

1. Cu referire la paragraful 2 al Notelor de Schimb:
 - (1) Guvernul Japoniei desemnează Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA), drept organ responsabil pentru efectuarea lucrărilor necesare îndreptate la executarea corespunzătoare a Grantului.
 - (2) Lista referită în sub-paragraful (1) (a) al paragrafului 2. al Notelor de Schimb vor fi descrise în Anexa I, atașată la prezentul Protocol de Discuții privind Detalii Procedurale (în continuare denumite „Protocol de Discuții”).
 - (3) Țările eligibile referite în sub-paragraful (2) al paragrafului 2 al Notelor de Schimb vor fi descrise în Anexa I atașată la Protocolul de Discuții.
 - (4) Produsele și / sau serviciile necesare pentru transportare menționate în sub-paragraful (1) (a) și (1) (b) al paragrafului 2. al Notelor de Schimb (în continuare denumite „Produsele” și „Serviciile” respectiv) trebuie să fie procurate în conformitate cu „Ghidul de procurări din contul Ajutorului de Grant Fermierilor Neprivilegiați” al JICA, (în continuare denumit „Ghid de Procurări” care stabilește, inter alia, procedurile de organizare a tenderului cu excepția cazurilor când așa proceduri sunt inaplicabile sau necorespunzătoare.
 - (5) Guvernul Republicii Moldova trebuie să încheie un contract de angajare, în principiu în termen de două luni de la intrarea în vigoare al Notelor de Schimb, cu Sistemul Japonez pentru Cooperare Internațională (JICS), care este agentul independent și competent referit în sub-paragraful (1) (c) al paragrafului 2. al Notelor de Schimb (în continuare denumit „Agent”) să acționeze în numele Recipientului în conformitate cu scopul Serviciilor Agentului după cum este stipulat în Anexa II atașată la Protocolul de Discuții.
 - (6) Contractul de angajare referit în sub-paragraful (5) mai sus trebuie să fie aprobat de către Donator în formă scrisă pentru a fi eligibil pentru Grant.
 - (7) Recipientul va întreprinde toate măsurile necesare pentru a urgenta utilizarea Grantului și a dobânzii sale acumulate, inclusiv facilitarea procedurilor existente de import.
2. Cu referire la paragraful 3. și 5. al Notelor de Schimb, Recipientul trebuie să asigure urmărirea procedurilor de disbursare referite la procurarea Produselor și Serviciilor, și a angajării Agentului.

(1) Recipientul sau autoritatea sa desemnată trebuie să încheie o înțelegere referitoare la transferul de fonduri, cu o bancă din Japonia referită în sub-paragraful (1) al paragrafului 3. al Notelor de Schimb (în continuare denumit „Banca”). Recipientul trebuie să împuternicească Agentul în calitate de reprezentant ce acționează în numele Recipientului referitor la toate transferurile de fonduri către Agent.

(2) Agentul va efectua cererile către Bancă pentru transferul de fonduri pentru a acoperi cheltuielile necesare pentru procurarea Produselor și Serviciilor, și prevederile serviciilor și suportului acordat de Agent conform contractului de angajare referit în sub-paragraful (5) al paragrafului 1. de mai sus. Cererea va fi însoțită de o estimare detaliată privind cheltuielile ce trebuie acoperite de către fondurile transferate și o copie a aprobării de către Donator a contractului de angajare. O copie a cererii și a estimărilor vor fi trimise în același timp Recipientului.

(3) Potrivit cererii Agentului în conformitate cu sub-paragraful (2) de mai sus, Banca va notifica Recipientul privind cererile efectuate de către Agent. Banca va plăti sumele necesare Agentului din contul referit în sub-paragraful (1) al paragrafului 3. al Notelor de Schimb (în continuare denumit „Cont”) doar dacă Recipientul nu se opune unor astfel de plăți în termen de zece zile lucrătoare după notificarea de către Bancă. Agentul trebuie să efectueze plățile către furnizori din fondurile primite (denumite în continuare „Avansuri”) în conformitate cu termenii contractelor încheiate cu ei. După aceste plăți, Agentul poate folosi sumele rămase din Avansuri, dacă vor exista, pentru ulterioare procurări de Produse și Servicii fără a transfera sumele menționate în Cont.

(4) (a) Când suma totală a rămasă în Cont și suma rămasă a Avansului (în continuare denumite în comun „Sume rămase”) vor constitui mai puțin de 3% din Grant și dobânda sa acumulată, Recipientul poate cere Agentului să ramburseze Suma rămasă către Recipient pentru plățile care deja au fost efectuate de către Recipient pentru procurarea îngrășămintelor, mașinilor agricole și echipamentului, cu condiția că aceste plăți au fost efectuate la data sau după data intrării în vigoare a Notelor de Schimb.

(b) Dacă Agentul califică cererea Recipientului ca fiind corespunzătoare, Agentul va efectua cereri către Bancă pentru a transfera Agentului suma rămasă în Cont eliberând Băncii un Certificat de Procurări Eligibile pentru Suma rămasă certificată de către Agent și Recipient, conform formei stabilite în Anexa III, atașată la Protocolul de Discuții. După efectuarea unui asemenea transfer, Agentul va rambursa Suma restantă Recipientului.

(5) Disbursările din Cont vor fi efectuate pe parcursul a douăsprezece luni de la data eliberării Grantului, după care nu vor mai fi efectuate alte disbursări, numai în cazul dacă nu se va ajunge la un alt acord între cele două Guverne.

(6) Dacă Donatorul va stabili, după primirea raportului final conform sub-paragrafului (4) al paragrafului 5. al Notelor de Schimb, că folosirea Grantului și dobânzii acumulate este incompletă, va notifica Recipientul privind procedurile de refinanțare a Sumei rămase. Recipientul va întoarce Sumele rămase Donatorului fără întârziere folosind procedurile notificate mai sus.

(7) Recipientul trebuie să aibă grijă de distribuirea Produselor procurate din contul Grantului fără efecte negative necorespunzătoare pe piața internă sau asupra producerii acestor produse.

3. (1) Cu referire la sub-paragraful (1) al paragrafului 6. al Notelor de Schimb, Recipientul trebuie să deschidă un cont destinat depozitului menționat.

(2) Agentul va acorda asistență în calcularea sumei necesare de a fi depozitate în valută națională de către Recipient. Suma menționată va fi echivalentă cu jumătate din costul F.O.B. al prețului Produselor procurate din contul Grantului, și va fi calculat în baza ratei medii de schimb din luna ianuarie 2007, publicate de către F.M.I..

(3) Recipientul trebuie să asigure primirea de către Agent a rapoartelor trimestriale referitoare la contul referit în sub-paragraful (1) din paragraful 6. al Notelor de Schimb.

(4) Dacă nu s-a convenit în alt mod anterior între Donator și Recipient, Agentul trebuie pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a Notelor de Schimb să întocmească rapoarte trimestriale pentru Donator și Recipient referitor la volumul cerut pentru depozitare și volumul curent depozitat în valută moldovenească.

(5) Guvernul Republicii Moldova trebuie să informeze direct Donatorul privind situația referită în sub-paragraful (1) la cererea Donatorului.

(6) Recipientul trebuie să asigure că procedura de audit extern va fi efectuată în scopul asigurării unui management corespunzător și a utilizării depozitului, și trebuie să trimită rezultatele auditului către Donator la cererea Donatorului.

(7) Cu referire la sub-paragraful (3) al paragrafului 6. al Notelor de Schimb, Recipientul trebuie să elaboreze „Programul de Utilizare” a depozitului, care trebuie să includă denumirea proiectelor specifice, detaliile lor și volumul resurselor financiare utilizate. „Programul de Utilizare” trebuie să fie prezentat Guvernului Japoniei pentru consultare.

4. Cu referire la paragraful 8. al Notelor de Schimb:

(1) Donatorul și Recipientul trebuie să organizeze un comitet consultativ (în continuare denumit „Comitet”) în scopul discutării oricăror probleme care pot apărea din sau în legătură cu Notele de Schimb. Comitetul trebuie să se întâlnească în principiu în Republica Moldova la data coordonată între Donator și Recipient, cel puțin odată pe an după intrarea în vigoare a Notelor de Schimb, numai pe durata și în măsura care Donatorul o consideră necesară.

(2) Donatorul și Recipientul trebuie să notifice reciproc despre componența reprezentanților săi în cadrul Comitetului cu cel puțin 30 de zile înainte de întrunire. Reprezentanții Recipientului trebuie să includă experți ai agențiilor ce implementează grantul și ai organizațiilor responsabile de Grant. Reprezentanții Agentului trebuie să fie invitați la Comitet pentru a acorda servicii consultative Recipientului și să îndeplinească funcția de secretariat în cadrul Comitetului. Reprezentanții JICA de asemeni trebuie să fie invitați la Comitet în calitate de observatori. Comitetul trebuie să fie condus, în principiu, de către șeful reprezentanților Recipientului.

(3) Termenii de referință pentru Comitet trebuie să fie stabiliți în Anexa IV la acest Protocol de discuții.

5. Anexele I – IV atașate la Protocolul de Discuții pot fi modificate cu acordul autorităților relevante ale Donatorului și Recipientului.

/Semnătură/

Mutsuo MABUSCHI

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al
Japoniei în Republica Moldova

/Semnătura/

Anatolie GORODENCO

Ministru Agriculturii și Industriei
Alimentare al Republicii Moldova

ANEXA I

LISTA PRODUSELOR ELIGIBILE
ȘI
A ȚĂRILOR ELIGIBILE

NO.	CATEGORIA	DENUMIREA PRODUSULUI/ SPECIFICAȚIA	ȚĂRILE ELIGIBILE
1	Mașini Agricole	Combine cu roți, 185 HP sau mai mult	DAC
2	Mașini Agricole	Tractor cu roți /4WD, clasa 80HP sau mai mult	DAC + Belorusia

ANEXA II

SCOPUL AGENTULUI DE SERVICII

1. Pregătirea informației și consultarea pe parcursul desfășurării întâlnirilor în cadrul Comitetului și îndeplinirea funcției de secretariat pentru Comitet.
2. Asigurarea că Recipientul sau autoritățile sale desemnate înțeleg pe deplin procedurile aplicate, inclusiv necesitatea de depozitare a resurselor în valută Moldovenească, în caz de necesitate.
3. (1) Pregătirea specificației produselor pentru Recipient, inclusiv, dacă este necesar, discuții detaliate cu autoritățile relevante ale Recipientului.

(2) Pregătirea ofertelor corespunzătoare tipului și valorii produselor ce vor fi procurate.

(3) Publicarea ofertelor, în cazul când trebuie să fie efectuate tendere internaționale, conținutul cărora trebuie să fie acordate între autoritățile competente ale Donatorului și Recipientului.

(4) Evaluarea ofertelor, inclusiv partea tehnică și financiară.

(5) Emiterea recomandărilor către Recipient pentru aprobare în scopul plasării comenzii de furnizare.
4. Primirea și utilizarea Avansurilor în conformitate cu contractul de angajare încheiat cu Recipientul referit în sub-paragraful (5) din paragraful 1. al Protocolului de Discuții.
5. Negocierea și încheierea contractelor cu furnizorii, inclusiv plățile satisfăcătoare, livrarea și aranjamentele de inspecție.
6. Verificarea procesului de livrare pentru a asigura livrarea la timp.
7. Punerea la dispoziția Recipientului și, în caz de necesitate, a autorităților sale desemnate a documentelor detaliate privind procesul de efectuare a comenzilor, notificarea comenzilor plasate, amendamentele la contracte, informația de livrare, documentele de livrare, etc.
8. Plățile către furnizori din Avansuri.
9. Pregătirea rapoartelor trimestriale pentru Recipient și Donator, care vor include cerințele, comenzile, statutul comenzilor, valoarea lor și informația de livrare.
10. Prezentarea rapoartelor trimestriale Recipientului și Donatorului privind balanța Grantului și a dobânzii acumulate precum și toate disbursările trimestriale.
11. Transferul sumelor rămase de la Avansuri către Cont după perioada referită în sub-paragraful (5) al paragrafului 2. al Protocolului de Discuții privind Detaliile Procedurale.
12. Prezentarea către Donator a raportului final de evaluare incluzând detaliile privind toate produsele livrate, țara de livrare, data livrării, valoarea produselor (inclusiv comisioanele relevante) și suma totală disbursată și rămasă.

ANEXA III

CERTIFICATUL DE ELIGIBILITATE A PROCURĂRILOR PENTRU SUMA RĂMASĂ (PROCEDURA DE RAMBURSARE)

Data:

Numărul de referință.:

Cu referire la ordinal de plată, subsemnatul prin prezenta certifică faptul că procurările referite la plata ordinal de plată menționat conform listei de mai jos corespunde tuturor termenilor și condițiilor relevante ale Notelor de Schimb dintre Donator și Guvernul Republicii Moldova din data de 11 Ianuarie 2007, și cu Protocolul de Discuții privind Detaliile Procedurale dintre cele două Guverne din 11 Ianuarie 2007.

Subsemnatul reprezentant al recipientului în continuare certifică faptul că Recipientul nu a aplicat pentru rambursare conform Notelor de Schimb și nici pentru alte aranjamente financiare cu alte surse oficiale de asistență referitor la orice sume cerute pentru rambursare după acoperirea de către ordinul de plată.

Principalii factori relevanți referitori la procurare sunt următorii.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Tranzacți a	Cumpărătorul	Furnizorul (Denumirea)	Naționalitatea furnizorului	Produsul	Originea	Data efectuării plății	Volumul plății	Metoda de procurare

1.

2.

3.

4.

Următoarele documente (copia) sunt atașate pentru fiecare din tranzacțiile de mai sus.

- a. Scrisoarea de adresare eliberată de către banca negociatoare/plătitoare
- b. Conosamentul, Certificatul de livrare
- c. Invoice-ul

Semnătura Autorizată
(Recipient)
Numele, Titlul

Semnătura Autorizată
(Agentul)
Numele, Titlul

ANEXA IV

TERMENII DE REFERINȚĂ PENTRU COMITET

1. De a formula planul de implementare rapidă și utilizare eficientă a Grantului și a dobânzii sale acumulate și de a face schimb de opinii privind alocarea Grantului și a dobânzii sale acumulate, și a beneficiarilor potențiali.
2. De a discuta progresele distribuirii și utilizării Produselor.
3. De a identifica problemele care pot întârzia utilizarea Grantului și a dobânzii sale acumulate, și distribuirea și utilizarea în Republica Moldova a produselor, și de a căuta soluții pentru aceste probleme, și de a discuta implementarea acestor soluții.
4. De a evalua eficiența utilizării în Republica Moldova a Produselor pentru creșterea producției alimentare de bază.
5. De a acorda asistență în formularea politicii de depozitare în valută moldovenească conform referințelor în sub-paragraful (1) al paragrafului 6. al Notelor de Schimb și de a efectua schimb de opinii privind eficiența folosirii fondului depozitat.
6. De a efectua schimb de opinii privind publicitatea legată de utilizarea Produselor și folosirii fondului depozitat.
7. De a discuta oricare alte probleme care pot apărea din sau în legătură cu Notele de Schimb.

Chișinău, 11 Ianuarie 2006

PROTOCOL DE DISCUȚII

În legătură cu Notele de Schimb dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 11 Ianuarie 2007 referitor la lărgirea cooperării economice Japoneze în vederea creșterii producției alimentare în Republica Moldova, cu accent special asupra fermierilor neprivilegiați, reprezentanții Delegației Japoneze și reprezentanții delegației Moldovenești doresc să înregistreze următoarele:

1. Referitor la paragraful 2. al Notelor de Schimb, reprezentanții Delegației Japoneze au menționat că Guvernul Japoniei înțelege faptul că Guvernul Republicii Moldova va întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni oferte, cadouri sau plăți, considerații sau beneficii care vor fi considerate ca practici corupte în Republica Moldova rezultate din inducerea sau recompensa pentru oferirea contractelor care agentul referit în subparagraful (5) din paragraful 1. al Protocolului de Discuții privind Detaliile Procedurale Notelor de Schimb le va încheia pentru procurarea produselor și serviciilor referite în paragraful 2. al Notelor de Schimb.
2. Reprezentantul delegației Moldovenești a declarat că delegația sa nu are obiecții în privința declarației făcute de către delegația Japoneză referită anterior.

/Semnătură/

Mutsuo MABUCHI

Ambasador Extraordinar și

Plenipotențiar al

Japoniei în Republica Moldova

/Semnătură/

Anatolie GORODENCO

Ministru al Agriculturii și Industriei

Alimentare a Republicii Moldova

